



Do you habla Spanglish?

Alberto G. Llombart

Durante mucho tiempo EEUU ha sido visto, tanto desde fuera como desde dentro, como un país monolingüe de habla inglesa. Esta imagen monolingüe ha sido cultivada cuidadosamente a través de siglos y tanto es así que EEUU no es un país que viene en mente cuando se piensa en una sociedad plurilingüe. Incluso muchos historiadores habían creído que EEUU era un *melting-pot*, termino utilizado para designar un proceso que conduce diferentes lenguas y culturas a ser asimiladas a la lengua y cultura dominantes.

A pesar de que nadie pueda negar el hecho de que durante siglos millones y millones de personas han sido asimilados en la sociedad americana, EEUU sigue siendo una sociedad plural, porque no se ha conseguido erradicar completamente la naturaleza plurilingüe del país. Esa imagen estereotipada de EEUU como un país monolingüe ha sido puesta en duda, al igual que otros países de Europa, a finales de los años sesenta cuando inspirados y adoptando tácticas del movimiento de derechos humanos se ha producido un resurgimiento general de las lenguas minoritarias.

Desde un punto de vista histórico la lengua española no sólo fue la primera lengua europea hablada en Latinoamérica y en los EEUU sino que además jugó un papel principal en América desde el principio de la colonización y sobre todo a partir de la independencia de estos países. Si la cultura y lengua española fueron impuestas a las civilizaciones amerindias -causando el aborto de estas civilizaciones brillantes- y más tarde también a africanos -bajo la cruel esclavitud-, hoy en día Latinoamérica, es una sociedad católica, mestiza, y aunque esté en contacto con numerosas lenguas indígenas, una sociedad de lengua española.

La conquista del Oeste se hizo en detrimento de Latinoamérica y poco a poco todos los territorios colindantes se fueron incorporando a los EEUU. El tratado de Guadalupe (1848) significó el retroceso más grande de Latinoamérica en el cual México perdió la mitad de su

territorio, el actual *Southwest*, es decir, todos los estados fronterizos cuyos nombres españoles nos recuerdan su origen. Sin embargo, a principios del siglo XX empezará sin detenerse la inmigración masiva de hispanohablantes. Huyendo de problemas de sobrepoblación, pobreza, devastación e inestabilidad económica y política, asistiremos a un aumento de la población hispana, sobre todo mexicana, que entra en EEUU en busca de una vida mejor. Todo ello ha llevado a la re-hispanización del *Southwest*, al igual que la inmigración de Cuba y Puerto Rico ha tenido un efecto similar en Florida y en el Noreste (García & Otheguy, 1988; Zentella, 1988).

EEUU es ya uno de los países de habla hispana más grandes de América ya que según el último censo de EEUU (2000), los latinos o *Hispanics* han alcanzado unos 35.5 millones de personas, lo cual representa alrededor del 15% de la población total del país, y si la inmigración sigue a este ritmo se espera que los latinos se conviertan en la minoría étnica más grande de EEUU.

Así pues el interminable flujo migratorio -sobre todo hoy en día de otros países de América central y del sur- junto a la alta tasa de natalidad son las principales razones de que la lengua española haya cobrado esta importancia en la sociedad de EEUU.

En cierta medida los distintos grupos de inmigrantes se han asimilado en la sociedad americana, guardando algunos aspectos de su cultura y lengua. Es lo que los antropólogos llaman "transculturización". Cada grupo ha sido asimilado de diferentes maneras pero este hecho no significa que la naturaleza plural de la sociedad haya desaparecido. Al contrario, han enriquecido el mosaico cultural de EEUU creando una especie de torre de Babel en los EEUU. Así, en la actualidad, ya no se habla de *melting-pot*, sino de *salad bowl* o ensaladera.

Si por una parte la inmigración Latinoamericana está haciendo aumentar la presencia del español hablado en Estados Unidos, por otra parte se produce, tal como demuestra Veltman (1991), un cambio progresivo a la lengua mayoritaria en la tercera generación. De este modo existe también un acuerdo más o menos generalizado de que con el paso de las generaciones decrece el uso del español entre los ciudadanos estadounidenses de origen hispanohablante

Algunos latinos de EEUU se caracterizan por ser monolingües, una parte utiliza el español y otra el inglés, pero la gran mayoría se encuentra en un bilingüismo en el que domina una lengua sobre otra. Esta situación de contacto entre el español y el inglés está creando influencias en ambas direcciones y está dando lugar a una fusión cultural innegable: la hispanización de Estados Unidos y la fuerte anglosajonización de los hispanos. Uno de los elementos fundamentales de dicha fusión ha sido la mezcla de los idiomas español e inglés, originando un complejo fenómeno, una lengua híbrida llamada «spanglish».

¿En qué consiste exactamente el spanglish? Los lingüistas indican que se trata de *code-switching* o de un código cambiante, es decir, una alternancia de ambas lenguas al hablar, con pocas reglas y muchas variaciones de tipo léxico, e incluso morfológico, sintáctico y discursivo (Morales, 1999; Silva-Corvalán, 2000).

Así pues de la misma manera que en una conversación entre dos personas bilingües, el spanglish se caracteriza por alteraciones de palabras, uso intercalado de frases de ambos idiomas y cambio de oraciones en narraciones largas. El spanglish implica cierto dominio de ambas lenguas y de este modo no sólo es utilizado para compensar deficiencias de competencia lingüística, sino que excluye al hispano que no entiende inglés y al angloparlante que no entiende español, además de poder ser también utilizado simplemente como diversión.

«To wonder why the golondrinas return every year » de la escritora Giannina Braschi es un ejemplo donde encontramos la combinación o yuxtaposición en el discurso de un mismo hablante de oraciones, fragmentos de oraciones o palabras correctas ya sea en español o en inglés donde cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente.

Por otra parte existen calcos del inglés que presentan cambios o se combinan en muchos casos con morfología española o con una sintaxis calcada también del inglés y pronunciada a la española (ej. «vacunar la carpeta» spanglish de *to vacuum the carpet* (pasar la aspiradora a la alfombra).

Incorporado en los medios de comunicación (programas de radio y televisión, revistas y periodicos), así como en películas y en la música, y convertido en auténtico movimiento literario, el spanglish ha dejado de ser un fenómeno únicamente oral.

Basta con echar una ojeada a la actualidad para ver la resonancia del spanglish en todos estos ámbitos. Debido a la atención que se presta a los medios latinos en EEUU, algunos puristas temen la difusión y que se acaben usando los mismos barbarismos del spanglish, por esnobismo e irresponsabilidad, en otros países hispanohablantes.

Mientras que el inglés de los medios de comunicación mantiene la integridad y nivel acostumbrados (*standard English*), los calcos innecesarios con que se contamina el español ¿son muestra de subordinación cultural o nos encontramos ante un idioma nuevo en formación?

El impacto que ha generado el spanglish ha despertado numerosas polémicas con respecto a si el español o el inglés pueden perder su pureza de una forma irremediable y si el spanglish es un idioma legítimo.

En un coloquio celebrado en la primavera de 2001 en el Instituto Cervantes de Nueva York, Odón Betanzos, presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua, calificó el espanglish de «mezcla deformada y alterada», mientras que Ilán Stavans, del Amherst College, lo presentó como «nuevo idioma», producto de la creatividad de un sector demográfico en transición entre culturas y lenguas.

Irónicamente el sueño de la unión de Latinoamérica tan deseado por algunos filósofos, políticos y escritores desde el siglo XIX ya ha empezado, y parece tener lugar en algunas grandes megapolis de EEUU. El resurgimiento de este ambiente de Pan-latinidad ¿será reflejado en el futuro con el uso exclusivo del spanglish como elemento de identidad unificador de un grupo socialmente diverso? o por lo contrario ¿seguirán los latinos de EEUU usando su particular variedad dialectal de español como bandera emblemática de sus diversas identidades nacionales?

La popularidad del spanglish parece haber crecido entre las clases bajas y medias, pero sobre todo entre los jóvenes que utilizan el spanglish como jerga.

Si en la esfera de intelectuales se suele alegar que el spanglish carece de dignidad lingüística existen posturas más radicales como los movimientos English US o English Only que se proponen legislar el inglés como única lengua oficial en EEUU. Además algunos latinos también se oponen a la educación bilingüe; prefieren que sus hijos aprendan inglés, no español y mucho menos spanglish.

De este modo, actualmente algunos estados, entre los que figuran los estados históricamente hispanos de California, Arizona, Colorado y Florida, ya han declarado el inglés como lengua oficial. ¿Seguirán Tejas y Nuevo México el mismo camino? ¿Seguirán todos los estados la misma política lingüística de California eliminando también en el futuro la educación bilingüe?

Sin embargo algunos activistas de los derechos humanos están presionando para mantener la cultura y lengua de los latinos dentro de la sociedad americana. En particular hay una demanda para que la lengua española siga siendo usada como una alternativa al inglés. Esta demanda ha producido controversias. Muchos latinos están a favor pero no todos. El gran dilema es si los latinos bilingües en EEUU pueden llegar a funcionar perfectamente en inglés ¿para qué conservar el español?

En vías de universalización y dentro del marco de la evolución natural de toda lengua, el spanglish -fusión de dos lenguas- ¿se acabará considerando una lengua propia que influya el español de otros países hispanohablantes o sólo será un medio de comunicación temporal, una jerga de comunidades que ni siquiera podrán entender otras comunidades cercanas?

Como ocurrió en el pasado con el latín y la formación de las lenguas románicas, o la situación presente del árabe literario y sus diferentes dialectos ¿estamos asistiendo al inicio de un fenómeno de diglosia, relegando el español estándar a una lengua literaria y el spanglish una nueva lengua coloquial de carácter mundial?.

La evolución de las lenguas está llena de incertidumbres, sin embargo el futuro del español parece estar salvaguardado por la labor que desarrollan la Real Academia Española y el Instituto Cervantes en el mundo entero .

En todo caso, actualmente, el spanglish no deja de ser una muestra de alto nivel de originalidad y creatividad lingüística, una manifestación de la vitalidad de la cultura y de la lengua de los latinos en EEUU.

Bibliografía selectiva y enlaces en internet

En inglés

Bilingualism in the Barrio (Fishman, Cooper, Ma, et al. 1971)

Language Policy and the Puerto Rican Community (Attanasi et al. 1977)

El lenguaje de los Chicanos (Chavez, Cohen and Beltramo, eds. 1975)

Studies in Southwest Spanish (Ornstein and Bowen, eds. 1976)

Chicano Sociolinguistics (Peñalosa 1980)

Language Shift in the United States (Veltman 1991)

Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects (Amastae and Elías-Olivares, eds. 1982)

Language maintenance and shift in the United States today (López 1982)

Chicano Discourse (Sanchez 1983)

Spanish in the United States: Beyond the Southwest (Elías-Olivares, ed. 1983)

Spanish and English of United States Hispanics: A Critical Annotated Bibliography (Teschner, Bills and Craddock, eds. 1985)

Spanish Language Use and Public Life in the USA (Elías-Olivares et al. eds. 1985)

Research Issues and Problems in the United States Spanish (Ornstein, Green and Marquez, eds. 1988),

The language situation of Cubans Americans (García, Otheguy 1988)

Spanish in the U.S.: The language of Latinos (Wherritt and García, eds. 1989)

Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects (Bergen, ed 1990)

Out of the barrio (Chávez, 1991)

Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity (Roca, Lipski eds. 1993)

Language contact and change. Spanish in L.A. (Corvalán 1994)

The Multilingual Apple (Fishman, Garcia eds. 1996)

Growing up Bilingual (Zentella 1997)

En español

En el Anuario del Instituto Cervantes

(<http://.cvc.cervantes.es/obref/anuario>)

F. MORENO y J. OTERO: *Demografía de la lengua española* (1998)

J. OTERO: *Demografía de la lengua española* (1999)

A. MORALES: *Tendencias de la lengua española en Estados Unidos* (1999)

H. LÓPEZ MORALES: *El español en la Florida: Los cubanos de Miami* (2000)

C. SILVA-CORVALÁN: *La situación del español en Estados Unidos* (2000)

G. GÓMEZ DACAL: *El español en las enseñanzas primaria y secundaria de Estados Unidos* (2000)

G. GÓMEZ DACAL: *La población hispana de Estados Unidos*
(2001)

A. MORALES: *El español en Estados Unidos. Medios de
comunicación y publicaciones* (2001)

*El español en Estados Unidos dentro del Resumen del II
Congreso Internacional de la Lengua Española* (2001)

© Alberto G. Llombart 2003

Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de
Madrid

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmesese como **voluntario** o **donante** , para promover el crecimiento y la difusión de la
[Biblioteca Virtual Universal](http://www.biblioteca.org.ar). www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite
el siguiente **[enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)**. www.biblioteca.org.ar/comentario